



UNIUN DA LAS RUMANTSCHAS E
DALS RUMANTSCHS EN LA BASSA

Favrer 2013

Charas lecturas, chars lecturs

In pèr dis suenter ch'il davos Fegliet è cumparì è il musicist e cumponist rumantsch *Gion Antoni Derungs* mort ils 4 da settember 2012. Senza exagerar pon ins dir ch'el è il cumponist rumantsch cun la pli gronda impurtanza entaifer ed ordaifer sia patria. Sper grondas ovras d'impurtanza internaziunala ha Derungs era cumponì chanzuns melodiusas dad auta qualidad ch'èn adattadas per chors populars. Uschia han bleras da quellas chanzuns era chattà in ferm plaz en ils repertoris dals chors rumantschs en la Bassa. Cun questas chanzuns vegn la regurdientscha a Gion Antoni Derungs a viver vinavant.

A la radunanza da delegads da la Lia Rumantscha a Casti è Jon Carl Tall vegnì reelegì sco commember da la suprastanza. La URB sa legra d'avair uschia vinavant in contact direct cun la Lia ed il sustegn ch'ella basegna en l'engaschi per il linguatg rumantsch ordaifer il chantun Grischun. E quai malgrà il parairi da GT en La Quotidiana ch'ils Rumantschs en la Bassa na "decidian" betg davart l'avegnir dal rumantsch. Quai po tut esser. Dentant, sche la plipart da la giuventetgna sto era vinavant bandunar la terra rumantscha per motivs professiunals, pudessi bain d'entantar impurtant quants geniturs rumantschs en la Bassa ch'èn abels da dar vinavant lur lingua a lur uffants. Perquai less jau qua far attent anc ina giada al cudesch preschentà l'avrigl passà en il Fegliet, „*Romontsch – ina schanza unica*“, procurà dad *Annalisa Cathomas, Rino Darms, Yvonne Gienal ed Irina Lutz*. Ediziun da la Surselva Romontscha. 100 paginas, cun illustraziuns e cun in dc da 51 versets e chanzuns. 20 francs. Glion 2011. En ladin e surmiran datti segir in agid correspondent.

Il tema dal "Dicziunari da mintgadi" agiuntà sco inserziun è questa giada: "Tschaiver". Bun divertiment.

Ciril Berther

Il 2012, in onn cun bler moviment...

Igl è stà propi in onn cun fitg bleras turbulenzas in Rumantschia: Las acziuns e dispitas tranter la gruppa che sustegna ils idioms e la gruppa che promova il rumantsch grischun – en tutta cas hai dà vita en il moviment rumantsch. En suprastanza da la LR, ma era en las suprastanzas da las uniuns affiliadas è vegnì discutà en maniera fitg intensiva, e quai è stà bun. Tuts han avunda lavur en avegnir. Per il sustegn da lingua e cultura èn las discussiuns indispensablas, ma i na basta betg.

Il mantegniment d'ina lingua cumenza en famiglia. Pertge na discurren tut las famiglias a chasa betg dapli rumantsch cun lur uffants? I vul la litteratura, i vul ils meds da massa rumantschs e scolas bilinguas, ma il pli impurtant è da discurren nossa lingua uschè savens sco pussibel e dapertut.

En noss inscunters mensils empruvain nus da reunir ils Rumantschs da tut ils idioms, giuvens e pli vegls, umens e dunnas cun litteratura, interessantas discussiuns da personalitads da lingua rumantscha e cun musica da tut ils genres.

Mes giavischs per l'onn 2013:

Pasch tranter ils Rumantschs

Buns novs meds da scola per tuts

Ina buna lavur da l'operativa da la LR

Ina buna gruppa da lavur che maina la Chasa Editura

In bun cumenzament da la nova suprastanza da la LR

Jau giavisch a tut noss commembers ed er a tut ils Rumantschs che legian noss Fegliet mo il meglier per il 2013!

*Jon Carl Tall
President URB*

En questa rubrica vegnan a pled persunas rumantschas cun interessantas occupaziuns e vocaziuns.

Intervista cun Dr. Padruot Fried

A chaschun da seis INSCUNTER INTERRUMANTSCH ad Oerlikon als 2 da lügl, ha la URB gnü il plaschair da salüdar a Tai Padruot, oriund da Martina, sco referent. Tia biografia es fich multifara e perquai descriv eu cuort Tia vita per noss lecturs. Tü est agronom, est daspö blers ons scienzià ad Agroscope e docent per ecologia agrara a l'ETH a Turich ed oter plü.

Sco cusgliader da la DEZA (Departement für Entwicklung und Zusammenarbeit da la Confederaziun) e grazia a Tia grond'esperienza hast Tü fundà avant ses ons a Lavin la società CiC-Engiadina (Community initiative for Community).

Che es CiC e che es la mera e la lezcha da quista società?

L'intent da la società **CiC-Engiadina** es da sustegner ün svilup economic perdüraivel illa regiun muntagnarda dal stadi Uttarakhand in India e da promover ün barat tanter l'Engiadina e quella regiun dal Himalaya.

Chi tscherna il pajais e la regiun per ün barat da sustegn economic?

La tscherna dal pajais e la regiun s'ha datta our da mia lavur per la DEZA. Ün perit indic, Dr. Anil P. Joshi, ed eu eschan experts in la cumischiun d'accompagnamaint d'ün proget da lunga dürada da la DEZA e là vaina decis chi's pudess fundar ün'organisaziun chi güdess a transferir savair technic chi s'ha verificchà in nossas regiuns muntagnardas in las regiuns dal Himalaya.

Che es la moda da proceder?

Ils prüms pass sun stats da selecziunar perits indicis, tils manar pro no in Svizra, tils scolar quia e sperar chi portan in India quai chi han pudü imprendere quia. Trais jadas vaina gnü quia glied chi ha imprais a far chaschöl, ice-cream, apicultura, muglins, chompicultura e tuortas da nuschi engiadinaisas. Ün tema sun eir microcredits.

Co vast Tü in tschercha da las personas adequatas?

Quella lavur fa nos partenari, la HESCO (www.hesco.in), ün'organisaziun na-guvernamentala, locala indica.

Cun che problems da lingua e cultura vainst Tü confruntà?

Culla glied cha no vain contact direct vain discurrü inglais e quai nu fa problems. Ma las differenzas da cultura sun adüna üna sfida: els ston gnir a bröch cun nos bsögn da planisar e tgnair aint terminis, e no stain imprendere ad acceptar lur möd dad improvisar sainza avair pissers cha'l temp passa. Minchatant am para sco ün miracul cha nos prüm muglin d'aua es propcha in funcziun, fabbrichà inter ed intrat da noss partenaris indicis, però tenor noss plans.

Che mezs da comunicaziun vegnan dovrats tanter las personas respunsablas?

E-mail, Skype, e schi fa dabsögn telefonar. In India hana daplü telefonins co tualettas!

Che reglamentaziun da cumpetenzas exista?

Per progets plü gronds sco per exaimpel fabricar muglins faina giò contracts chi vegnan suottascrits vicendaivelmaing. Quai nu voul però dir cha'ls partenaris as tegnan landervia, impustüt quai chi riguarda ils termins. I voul blier trar e stumplar....

Chi decida davart la dürada e l'accumpagnamaint d'ün simil proget?

CiC-Engiadina es üna società. Tschertas decisiuns vegnan trattas da la suprastanza. Las decisiuns importantas vegnan però trattas da la radunanza annuala, ingio cha'ls commembers decidan.

Che sun las aspettativas pel 2013 e'ls prossems ons?

Ils ultims duos trais ons vaina fabricà muglins (vair www.cic-engiadina.org). Il prüm es quasi a fin. No vain drizzà aint là maschinas chi molan spezchas, pressan oura öla da gran, molan furmaint, fan electricità e separan la pel dal ris dal mizguogl. Implü üna maschina chi dovrän per recicular pingola chi vegn dovrada in matratschas da durmir.

Il seguond muglin es in fabrica. L'infrastructura es plü o main cumpletta. Las maschinas sun cumpradas e ston uossa amo gnir installadas. Alch ideas integradas derivan dal muglin da Ftan.

Ingio as rechatta Tia funtana da tanta forza ed energia?

Far alch chi fa sen dà forza e plaschair.

Grazia Padruot per Tias explicaziuns.

Erica Vonmoos

Inscunter interrumentsch en la Giesserei Oerlikon *Preschentaziuns, musica, sentupadas e baterladas*

Ils inscunters en la Giesserei Oerlikon – actualmain in dals accents principals da la suprastanza da la URB – han cuntinuà era en la secunda part da l'onn passà. Suenten las vacanzas da stad, ils 6 da settember, èsi puspè stà uschè lunsch.

Lezza saira è stada sin il program ina entupada cun la giuvna autura *Laura Loretz*. Ella è naschida il 1987 a Sedrun e scriva gia dapi intgins onns texts curts. Cun la victoria da la concorrenza "Plema d'aur" l'onn 2005 ha ella tschentà sia emprima pitga sin terren litterar. Ses texts èn scrits en tuatschin. Cun sia moda da s'exprimer sincera e directa cuntanscha Laura il public.

Cul sulègl dèdèsta mé bégn marvègl ansiamn cul schulém dals utschals. Cu ju decida mèzza cu antschaiver a fadiè miu paun (...) Cu tg'ju surmunta

méis cunfins e tuttas tèmas. Cu tg'ju déliberescha miu tgau da tuttas uiaras. Cun quels e cun sumegliants peds en rumantsch tuatschin ha Laura Loretz tegnì l'empermischun fatga a l'entschatta da sia prelecziun: *Entra! Ju lubescha ina cuérta invésta ain mia tiara da patratgs. Bainvegni, ain in mund da manipulaziun.* En il medem mument ha ella laschà sentir cler e bain tge ch'è impurtant per ella: Viver l'atgna vita, sa defender per quai che la fa vardaipla e scuvrir empermischuns fallidas che vegnan fatgas da tuttas varts.

La preschentaziun dals texts accompagnada musicalmain da *Severin Brugger* a la gitarra amplifitgada cun meds digitals ha chattà buna accoglientscha tar audturas ed auditurs. Igl è propi insatge remartgabel e mintgatant era irritant, sco sch'ins scuvriss in nov linguatg, ina nova verva ch'ins avess atgnamain adina savì u stuì enconuscher: il rumantsch tuatschin. Severin Brugger è naschì il 1979 a Sedrun ed è probablmain vegnì sin il mund cun la musica en il sang. Dapi ch'el sa regorda ha el experimentà cun instruments e tuns. Ils davos 10 onns ha Severin pratitgà sia passiun professiunalmain.

La saira dals 8 da november ha gì lieu il sisavel e davos inscunter interrumentsch dal 2012 en la Giesserei Oerlikon. Il president da la URB, *Jon Carl Tall*, ha pudì beneventar ina detga roscha a la sentupada cun professor *Iso Camartin* sco referent da la saira.

La saira ha entschet cun in emprim bloc musical dad *Andi Schnoz* e *Karin Streule*. Els èn vegnids preschentads da *Lidia Deuber-Casutt*. La pianista, chantadura e cumponista Karin Streule è oriunda da l'Appenzell. Ella ha emprendì rumantsch, chapescha fitg bain e sa gia s'exprimer flot en rumantsch. Ella ed Andi Schnoz, ch'è creschì si a Mustér e lavura e viva sco ghitarrist e cumponist a Cuira, fan musica cun ragischs en il jazz, pop e bossa nova. Cun meds electronics interpretescha il duo tocs enconuschents e main enconuschents en lur agen stil. Lur musica ha plaschì ordvart bain. Il fatg ch'els integreschan l'electronica sco servitura da lur art e na sa laschan betg dictar da quella memia zunt contribuescha a senn e qualitad da lur musica.

Il referent da la saira, prof. dr. Iso Camartin, n'han ins betg stuì preschentar a la lunga. El è in dals pli enconuschents romanists grischuns ed in impurtant ambassadur dal linguatg rumantsch en Svizra e sur ils cunfins da lezza ora. Il tema ch'el ha elegì per quella saira è stà „Mussavias“. En lungatg cler e chapaivel ha el manà nus en moda divertenta dad in mussavia a l'auter. Tge èn mussavias? Tgenins èn gidaivels? Tge persuna sa esser in mussavia per me? In bun exempel u schizunt in ideal? Mussavias san manar ina tscherta urella. Dar en ina direcziun. Ma ir ston ins sez. Ed esser sez quel u quella ch'ins è, en tut quai ch'ins sa vesair sco ideal en insatgi auter. Sco mussavia che sa sin il pli dar en la direcziun.

Mussavias san far nus enconuschents cun l'ambient en il qual nus ans chattain. Betg dapli. Sco carstgaun basegna mintgin ina gronda purziun acceptanza. Ins vul e sto sa depurtar uschè che silmain ina part ha gugent nus, po vesair nus, lascha valair nus. Ma quai pretenda era che nus ans deportian lasuenter. E lez vul dir, savoir tge che quellas u quels vulan da nus. Pia savoir en tge direcziun sa manar, tge via prender.

Il 2013 cuntinuescha la URB cun quels inscunters. L'emprim è ils 7 da favrer. Lezza sera pudain nus beneventar la scriventa *Claudia Cadruvi* ed il pianist *Roman Deuber*. Ils auters inscunters da l'emprim mez onn han lieu mintgamai gievgia ils 7 da mars, ils 2 da matg ed ils 6 da zercladur. Infurmaziuns datti adina puspè sin www.uniun-urb.ch e sin facebook cun dar en URB en la lingia d'entrada.

CB

Chant au tour a Turitg

In grond auditori ha emplenì il teater Stadelhofen la sonda dals 8 d'october. Ils preschents eran spanegiads sin quai che dueva vegnir, n'eran gie betg main che diesch artistas ed artists sin il program.

Tranter els da quels ch'èn gia dapi onns 'en fatschenta' ed era bain enconuschents en la Bassa: *Corin Curschellas, Benedetto Vigne, Mario Pacchioli ed Astrid Alexandre, Bianca Mayer, Roland Vöggtli, Pascal Gamboni. Ursina Giger e Simona Caminada* èn, tant sco jau sai, sa preschentas en quest project dal Radio Rumantsch per l'emprima giada ad in public pli vast.

Il grond applaus da l'auditori intgantà ha fatg sentir che musica e texts da chantaduras e chantadurs n'han betg mo cuntanschì l'ureglia, mabain era il cor en la maschaida da tuns serius ch'alterneschan cun suns leghers ed ironics.

Ils intermezzos da l'autur *Arno Camenisch* n'han betg mo procurà mintgamai per ina curta pausa musicala, mabain han era laschà sentir tge ch'in scriptur giuven sa metter en moviment cun istorgias curtas e poesias 'da quatter lingias'. En l'ironia sa fultscha mintgant era in sentiment da fastidi che tant 'va da l'aua giu'.

Il Radio Rumantsch ha edì in disc cumpact spezial cun chanzuns da „chant au tour“. Sin quest album dubel sa chattan 28 chanzuns e 2 texts da la turnea „chant au tour“ da l'onn 2012: chanzuns scrittas aposta per la turnea, muments unics dals concerts e collavuraziuns excepziunalas tranter ils chantauturs rumantschs. Il disc cumpact pon ins retrair sut: <http://www.rtr.ch/home/utensils/butia/formular-discs-cumpacts.html>

CB

Chor Maschadà Grischun Turitg

C o n c e r t communabel cun il
Chor da dunnas Egg

Sonda, ils 22 da zercladur 2013, a las 16.00, Balgrist / Turitg
Dumengia, ils 23 da zercladur 2013, a las 17.00, Egg

Inscunter interrumentsch

Gievgia, ils 7 da favrer 2013, a partir da las 19.00

Giesserei Oerlikon, Birchstrasse 108, Zürich-Oerlikon

Giast da la saira:

Claudia Cadruvi. L'atura prelegia ord sias ultimas ovas.

Roman Deuber, pianist, accumpogna musicalmain tras la saira.

Proxims inscunters:

Gievgia, ils 7 da mars cun Arno Camenisch e Pascal Gamboni

Gievgia, ils 2 da matg cun Oscar Knapp e Curdin Janett

Rumantschs ladins dal Rigi

Il program n'era anc betg stabili cura ch'il Fegliet ha stuì ir en stampa.

Guardai infurmaziuns sut: www.rumantschsladinsrigi.ch

Famiglia Sursilvana Zug e conturn

Nus vein puspei previu 5 sentupadas egl onn 2013. Informaziuns vegnan tarmessas a temps. Contact Lidia Deuber-Casutt: 079 305 07 10 ni Marionna Schwerzmann-Desax: 079 484 06 79.

Sursilvans a Solothurn

Gievgia, ils 7 da mars allas 19.00 el restaurant Bellevue a Lüsslingen.

Gievgia, ils 23 da matg allas 14.00 al plaz da campar Solothurn.

Termins da dar troccas, allas 19.30 el rest. Posta a Biberist: 12.02 / 19.03 / 16.04 / 14.05 / 18.06. Infurmaziuns: Alfons Tuor, telefon: 032 618 23 08

Rumantschas e Rumantschs al Lai da Turitg

1.3.13 Tschaina à la carte cun saira da gieus u dar tgeiels en l'ustaria Vogtei a Herrliberg a las 19.30.

3.5.13 Tschaina à la carte en l'ustaria Seefeld a Hurden e suenter ina spassegiada fin a Rapperswil.

5.7.13 Saira da surpraisa

S'annunziar tar Cristian, Astrid, Luisa.

Universitad da Turitg - Colloqui rumantsch
Semester da primavaira 2013
COLLOQUI RUMANTSCH

AUTURaS CUN LUR
NOVAS PUBLICAZIUNS
en discussiun cun Mevina Puorger

Mardi • 19 da marz 2013
Fadrina Hofmann Estrada
Janaiverin
L'istorgia d'ün nanin (vallader) / Zwergengeschichte
Anna Ratti
L'üschnair (puter)

Mardi • 16 d'avrigl 2013
Oscar Peer
Eva ed il sonch Antoni / Eva und Anton
(vallader)

Mardi • 14 da mai 2013
Linard Candreia
Fastezs digl passo (surmiran)
Ciril Berther
Gl'ei stau sco ei fuva (sursilvan) / Es war, wie es war

Il colloqui han lieu da las 18.15 a las 19.45
en l'edifizi principal da l'Universitad da Turitg

Impressum:

Redacziun: Ciril Berther

Spediziun: Lia Rumantscha

Contribuziuns pon vegnir inoltradas fin in mais avant la proxima ediziun a:

Ciril Berther, Mülistatt 12, 8955 Oetwil a.d.L.

Tel. 044 748 50 65, e-mail: cirberther@bluewin.ch

Ulteriurs Fegliets pon ins retrair tar:

Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, Chascha postala, 7001 Cuir

Tel. 081 258 32 22, e-mail: liarumantscha@rumantsch.ch

Il Fegliet pon ins era telechargiar da l'internet: www.uniun-urb.ch

Data da l'ediziun: favrer 2013

Data da la proxima ediziun: matg 2013